

Epistlar

Nr.	Anz.	Schwedischer Titel	Deutscher Titel bei K.-R. Utschick	Anm.
E 01	15	Gutår båd' natt och dag	Prosit bei Nacht und Tag! Mit Wollust und Behag tränk deine Asche!	
E 02	17	Nå skruva fiolen	Na, stimm deine Geige, hei, Spielmann	
E 03	5	Fader Berg i hornet stöter	Vater Berg, ins Waldhorn stoße!	1 i, 1 g
E 04	17	Hej musikanter, ge valthornen väder	Hei, Musikanten, die Hörner laßt schmettern	2 g
E 05	1	Käre bröder, sa låtom oss supa i frid	Liebe Brüder, seid allzeit zum Trinken bereit!	
E 06	0	Käraste bröder, systrar och vänner Med hälso	Brüder und Schwestern, seid mir gegrüßet	
E 07	2	Fram med basfiolen, knäpp och skruva	Nimm die Baßviole, zupf und schraube	
E 08	0	Dörrarna öppna, fiolerna klara!	Tür auf und Geigen bereit, liebe Narren!	
E 09	11	Käraste bröder, systrar och vänner	Brüder und Schwestern, kommt und besehet	1 i
E 10	5	Systrar hören min musik	Schwestern, höret meine Musik!	1 i
E 11	0	Hej! sade Fredman	Hei! sagte Fredman stets	
E 12	13	Gråt, Fader Berg, och spela	Klag, Vater Berg, und spiele	2 i, 1 g
E 13	1	Nå, ä nu alla församlade här	Na, seid ihr alle versammelt? Kommt her!	
E 14	3	Hör I Orphei drängar	Höret, Orphei Knechte	1 i
E 15	0	Käraste min Theophile	Mein teurer Freund Theophilus, auf den Tisch gehörig haue	
E 16	1	Fader Bergström, fingra ditt oboe, blås	Vater Bergström, Oboe fingre und greif	
E 17	0	Systrar och vänner, Och var en mig känner	Schwestern, Verwandte, und wer mich je kannte	
E 18	0	Gubbarna satt' sig att dricka	Brüder sich setzten zum Trinken	
E 19	1	Trumslagarn kommer, flickor, god dag!	Dort kommt der Trommler! Mädchen, gu'n Tag!	
E 20	0	Står du och gråter?	Weinst du, du Lümmel?	
E 21	5	Skyarna tjockna	Wolken aufziehen	
E 22	0	Glasen darra mellan knogen	Gläser schwanken vor dem Munde	
E 23	20	Ack, du min moder	Ach, meine Mutter, sag, wer dich sandte	
E 24	3	Kära syster, mig nu lyster	Schwester, holde, ach, ich wollte	
E 25	4	Blåsen nu alla!	Blaset nun alle!	
E 26	0	Var står fiolen? Säj, min son!	Wo steht die Geige? Sag, mein Sohn!	
E 27	14	Gubben är gammal, urverket dras	Alt ist der Greis, das Uhrwerk läuft ab	3 g
E 28	3	I går såg jag ditt barn, min Fröja	Freya, ich hab dein Kind gesehen	
E 29	1	Movitz, tag dina pinnar	Mowitz, nimm deine Pinnen	
E 30	19	Drick ur ditt glas	Trink aus dein Glas	1 i
E 31	7	Se Movitz, vi står du och gråter	Sieh Mowitz, so matt und benommen	2 g
E 32	3	Kors, utan glas du ser ut	Ha! Ohne Glas siehst du aus, du Canaille	1 g
E 33	8	Stolta stad!	Stolze Stadt!	
E 34	6	Ack, vad för en usel koja!	Ach was für 'ne triste Kojel!	
E 35	5	Bröderna fara väl vilse ibland	Manchmal ein Bruder den Becher nicht fand	1 g
E 36	4	Vår Ulla låg i sängen och sov	Schön Ulla lag im Bette zur Ruh	1 g
E 37	1	Mollberg, stå stilla	Mollberg, steh stille am Tore	
E 38	1	Undarn ur vägen! Se hur profossen med plymager	Fort aus dem Weg! Der Profoß mit großem Federhute	
E 39	2	Storm och böljor tystna ren	Sturm und Wogen endlich ruhn	1 i
E 40	2	Ge rum i bröllopsgåln, din hund!	Mach Platz für Hochzeitsmahl, du Hund	

Bellman-Lieder in deutschen Tonaufnahmen (nach Nummer) - Häufigkeitsstatistik

S. 2/4

E = Epistel, S = Sång, StU = Standardupplaga (Werksausgabe), g = gesprochen, i = instrumental

Nr.	Anz.	Schwedischer Titel	Deutscher Titel bei K.-R. Utschick	Anm.
E 41	2	Mollberg satt i paulun	Mollberg wie ein Kapaun	
E 42	0	Ren calad jag spår och tror	Du spielst aus! Ist's ein à tout?	
E 43	5	Värm mer öl och bröd	Wärm mehr Bier und Brot	1 i
E 44	3	Movitz helt allena på Tre Liljor satt en gång	Mowitz ganz alleine im Drei Lilien saß und sang	
E 45	10	Tjänare, Mollberg! Hur är det fatt?	Weh, Bruder Mollberg, blau und voll Blut	
E 46	0	Undan ur vägen, ge rum för kurirn	He, aus dem Wege! Macht Platz dem Kurier	
E 47	2	Kommer inte Mollberg?	Kommt denn noch nicht Mollberg?	1 i
E 48	7	Solen glimmar blank och trind	Sieh, die Sonne glimmt und gleißt	1 i
E 49	0	Mamsell Ulla, märk, mamsell	Mamsell Ulla, sieh, Mamsell, Mond versilbert Bach und Quell	
E 50	0	Phoebus förnyar	Phoebus aufs neue	
E 51	3	Movitz blåste en konsert	Einst blies Mowitz ein Konzert	
E 52	2	Movitz, mitt hjärta blöder!	Mowitz, ich muß verzagen	
E 53	1	Vid ett stop öl och några supar	Ach, beim Humpen und beim Klaren	
E 54	2	Aldrig en Iris på dessa bleka fält	Nie eine Iris auf diesem fahlen Feld	
E 55	0	Så ser han ut mitt bland de strålar	So sieht er aus unter den Strahlen	
E 56	0	Se Mollberg med svart rock och flor	Sieh Mollberg, schwarz berockt, beflort	
E 57	1	Allting är riktigt klarerat och gjort	Alles ist richtig bestellt und klariert	
E 58	1	Hjärtat mig klämmer	Herz ist beklommen	
E 59	0	Båtsman, tag nu din luva	Bootsmann, nimm deine Haube	
E 60	1	Sitter du ännu och ljuger	Kannst du weiter wacker lügen	
E 61	0	Kära mor, slå nu hand på kjolen	Mutter, hör! An den Schenkel klatsche	
E 62	0	Movitz valthornet proberar	Mowitz das Waldhorn probieret	
E 63	3	Fader Bergström, stäm upp och klinga	Vater Bergström, stimm an und klinge	1 i
E 64	0	Fäll dina ögon och skäms nu, din tåssa	Schäm dich und senk deine Augen, du Dumme!	
E 65	0	Movitz med flor om armen - hålt!	Mowitz mit Flor am Arme, schau	
E 66	3	Se, var Movitz sitter där	Mowitz vor der Leinwand, sieh	
E 67	4	Fader Movitz, bror, spänn igen dina skor	Vater Mowitz, du, schnüre zu deine Schuh	
E 68	0	Movitz, i afton står baln	Mowitz, heut abend ist Ball	
E 69	5	Se dansmästarn Mollberg	Seht Tanzmeister Mollberg	
E 70	2	Movitz, vik mössan högt över öra	Mowitz, zieh deine Mütze nach oben	
E 71	6	Ulla, min Ulla, säj, får jag dig bjuda	Ulla, meine Ulla, sag, darf ich dir reichen	
E 72	7	Glimmande nymf	Glimmende Nymph	1 i
E 73	13	Fan i fatöljerna!	Fahr in die Stühle und lasse sie kullern!	1 g
E 74	0	Min son, dina kärl, dina skålar	Mein Sohn, deine Näpfe und Schalen	
E 75	0	Skratta, mina barn och vänner	Lachet, Kinder! Lachet, Brüder!	
E 76	0	Se Hans Jergen hur han sig bockar	Sieh Hans Jergen artig sich bücken	
E 77	4	Klang, mina flickor!	Klang, meine Mädchen!	
E 78	0	Knappt Jeppe hant ur gluggen gå in	Als Jeppe von der Zinne verschwand	
E 79	3	Charon i luren tutar	Hör Charons Lure tuten!	
E 80	19	Liksom en herdinna	So wie eine Hirtin im Festkleid geht	3 g, 1 i
E 81	7	Märk hur vår skugga	Schau, unsre Schatten, schau, Mowitz, mon frère	
E 82	30	Vila vid denna källa	Weile an dieser Quelle	

E = Epistel, S = Sång, StU = Standardupplaga (Werksausgabe), g = gesprochen, i = instrumental

Sångers

Nr.	Anz.	Schwedischer Titel	Deutscher Titel bei K.-R. Utschick	Anm.
S 01	0	Bacchi härolder med guld och beslag	Bacchi Herolde mit goldnem Beschlag!	
S 02	0	Ordenshärolder ta'n edra spiror	Ordensherolde, hebt eure Zepter	
S 03	0	Se menigheten, hör på trompeten	Pauken, Trompeten!	
S 04	0	Hör pukor och trompeter!	Hört Pauken und Trompeten!	
S 05a	1	Så vandra våre store män	So wandern unsere Helden dann	
S 05b	1	Se svarta böljans vita drägg	Schau schwarzer Welle weißen Kamm	
S 05c	2	Så slår min Glock nu locket till	So schlägt mein Glock den Deckel zu	
S 06	14	Hör klockorna med ängsligt dån	Hör Glocken mit angstvollem Ton!	
S 07	1	Kärlek och Bacchus	Venus und Bacchus	
S 08	1	Ack, om vi hade, god' vänner, en så	Ach, wenn wir hätten, o Freunde, ein Schaff	
S 09	1	Nå ödmjukaste tjänare, gunstig herr värd	Gehorsamster Diener, verehrter Herr Wirt!	
S 10	1	Supa klockan över tolv	Saufen bis nach Mitternacht	
S 11	18	Portugal, Spanien, Stora Britannien	P, S, großes Britannien	
S 12	0	Venus, Minerva	Venus, Minerva	
S 13	0	Lokatten, Lokatten, min frände gutår!	Im Luchse, im Luchse, da kehren wir ein	
S 14	4	Hade jag sextusende daler	Wenn ich hätte sechstausend Taler	1 g
S 15	0	Kom sköna källarflickor	Kommt, schöne Kellermädchen	
S 16	8	Är jag född, så vill jag leva	Da ich bin, so will ich leben	1 g
S 17	0	I januari månad, gutar	Im Monat Januar, prost, Kamerad	
S 18	0	Snart är jag ryckt ur tidens sköte	Der Schoß der Zeit mich bald entlässet	
S 19	2	Ack, döden är en faslig björn	Der Tod, das ist ein grimmer Bär	
S 20	0	Mina björnar samlen eder	Kommt herbei nun, meine Bären	
S 21	27	Så lunka vi så småningom	So trotten wir gemach und fromm	
S 22	0	Ack hör ett roligt giftermål!	Welch frohe Hochzeit findet statt	
S 23	0	Så slutas våra sorgedar	So endet unsre Trauerfahrt	
S 24	3	Bort vid en grind uti en skog	In einem Walde, wohlbekannt	
S 25	0	Cornelius levde femti år	Cornelius lebte fünfzig Jahr	
S 26	0	Ur vägen och vik!	Aus dem Wege sogleich!	
S 27	0	Ur vägen för gamla Schmidts bår	Aus dem Wege für den alten Schmidt im Sarg!	
S 28	3	Movitz skulle bli student	Mowitz wurde einst Student	
S 29	0	Grannas Lasse!	Lasse, komm!	
S 30	0	Hör, trumpetarn, alarm!	Hör Trompeter, Alarm!	
S 31	7	Opp Amaryllis, vakna min lilla!	Auf, Amaryllis! auf, meine Holde	
S 32	14	Träd fram, du nattens gud	Tritt vor, du Gott der Nacht, die Sonnenglut zu dämpfen	
S 33	0	Magistraten uti T*** fiker	Der Magistrat von T*** tagte	
S 34	0	På Gripsholm är allt för roligt	Gripsholm ist doch sehr vergnüglich	
S 35	13	Gubben Noak	Vater Noah war ein Ehrenmann	1 i
S 36	0	Gubben Lot och hans gamla fru	Vater Loth war fromm und solid	
S 37	0	Glada bröder, när vi dricka	Wenn wir trinken, frohe Brüder	
S 38	0	En Potifars hustru med sköna maner	Des Potiphars Weib will in süßem Begehr	
S 39	1	Allt förvandlas, allt går omkull	Alle wandelt sich, sinkt hinab	
S 40	0	Ahasverus var så mäktig	Einst Ahasver, König mächtig	

E = Epistel, S = Sång, StU = Standardupplaga (Werksausgabe), g = gesprochen, i = instrumental

Nr.	Anz.	Schwedischer Titel	Deutscher Titel bei K.-R. Utschick	Anm.
S 41	2	Joachim uti Babylon	Joachim einst in Babylon	
S 42	0	Judith var en riker änka	Judith war 'ne reiche Dame	
S 43	1	Adams skål, vår gamla far!	Alter Vater Adam, skål	
S 44	0	Gamle bror Jockum	Alter Freund Jockum	
S 45	0	Om ödet mig skull' skicka	Gäb mir das Schicksal gnädig	
S 46	2	Hur du dig vänder	Wie du dich wendest	1 i
S 47	0	Bacchus snyfta, grät och stamma	Bacchus schluchzte und sich härmte	
S 48	0	November den femtonde dagen	Fünftehnter November, o wehe	
S 49	0	Som nu och emedan	Da schon lang gestritten	
S 50	0	Parterna syns kring Bacchus så röder	Um unsren Bacchus sammeln sich wieder	
S 51	0	Utterquist - ja! Mjörtberg - hursa?	Utterquist - Ja! Mörtberg - Ist da!	
S 52	0	Närvarande vid fluidum	Im Sitzungssaal beim Fluidum	
S 53	0	Som av handlingarne, bröder	Wie die Akten klar erhellen	
S 54	0	I närvarande parter	Ihr Partei'n, die zugegen	
S 55	0	Mollberg höll flaskan	Mollberg die Flasche hob	
S 56	23	När jag har en plåt att dricka	Wenn ich Taler hab zum Tranke	2 g
S 57	0	Sjung och läs nu Bacchi böner	Nimm das Buch, sing Bacchi Töne	
S 58	0	Nei, fåfängt! Vart jag ser	Umsonst! Wohin ich schau	
S 59	0	Har du något i flaskan kvar?	Vater Wirt, ist im Faß noch was drin?	
S 60	0	Du har att fordra av mitt sinne	Du hast zu fordern von meinen Sinnen	
S 61	4	Se god dag min vän, min frände	Guten Tag! Sieh, mein Cousinchen!	
S 62	0	Aldrig ett ord!	Stille, kein Wort!	
S 63	0	Mäster Petrus från det helga höga	Meister Petrus von der heiligen Höhe	
S 64	13	Fjäriln vingad syns på Haga	Schmetterling auf leichten Flügeln	1 i
S 65	0	Manan tändes, dundren ljunga	Mond geht auf, und Donner grollen	

Andere Lieder

Nr.	Anz.	Schwedischer Titel	Deutscher Titel bei K.-R. Utschick	Anm.
Wieg	5	Lilla Charles, sov sött, i frid	Kleiner Carl, schlaf süß, in Fried	
BT13	1	Böljan sig mindre rör	Leise die Welle rauscht	
StU07	1	Gustafs Skål!	Gustafs Skål!	

Auswertung der Diskografie von www.bellman-net.de am 18. Juli 2016/korr 28.7.2016

© Uta Helmbold-Rollik